

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ.

1901.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ТРЕХЪ ТАБЛИЦЪ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1902.

тивъ моей попытки, при которой я допускаю, что $\text{Ბ} = \text{Ბ}^1$), что Ბ означало не только «у», но и «у»²), что 11-ый знак верхней строки есть Ბ , что 17-ый знак той-же строки есть Ბ , — все это пункты въ большей или меньшей степени сомнительные и для меня самого. Не особенно вѣроятно также и собственное имя «гърүңчә», которое можетъ быть надо читать иначе (Ägrүңчә? Ägärүңчә?). Однако слова: «кяңчә»³) (см. كچه у Н. Vambégy Çağ. Sprachst., въ словарѣ Pavet de Courteille'я, въ словарѣ Шейха Сулеймана Бухарскаго и наконецъ у В. В. Радлова подъ кенчә и кенжә), «кялүңчәг» и начало слова «мүчәси» читаются настолько ясно и такъ подходятъ другъ къ другу по смыслу, что я рѣшился предложить свою дешифровку. Если она вѣрна, то кувшинъ былъ вѣроятно полученъ на свадьбѣ отъ жениха Герюңчи въ подарокъ за невѣсту кѣмъ нибудь изъ ея родственниковъ (напр. отцомъ, матерью, старшимъ братомъ), такъ какъ именно такое значеніе имѣетъ между прочимъ слово موجه (въ казакъ-киргизскомъ «мүшб»). Относительно времени происхожденія этой надписи позволю себѣ только замѣтить, что нѣсколько большая округлость въ начертаніи нѣкоторыхъ буквъ указываетъ какъ будто на то, что она новѣе извѣстныхъ донынѣ орхонскихъ и енисейскихъ, такъ что могла бы быть отнесена къ концу VIII-го или даже къ IX вѣку по Р. Х.

П. Меліоранскій.

О двухъ древне-русскихъ названіяхъ драгоценныхъ камней.

(Поправка къ Описанію Саввантова).

Извѣстное «Описаніе старинныхъ русскихъ утварей, одежды, оружія, ратныхъ доспѣховъ и конскаго прибора» П. Саввантова (первое изд. въ 1865 г., второе дополненное въ 1896 г.) нуждается въ значительныхъ дополненіяхъ съ точки зрѣнія русско-восточныхъ отношеній и въ нѣкоторыхъ исправленіяхъ, происшедшихъ отъ незнакомства автора съ восточными языками. Одно изъ подобнаго рода исправленій мы предлагаемъ въ настоящей замѣткѣ.

На стр. 12 и 37 (цитую по второму изд.) авторъ считаетъ драгоцен-

1) См. однако первый вариантъ этого знака у О. Доннера на таблицѣ въ «Sur l'origine de l'alphabet turc du Nord de l'Asie».

2) Это впрочемъ должно считать вполне возможнымъ, такъ какъ Ბ есть вѣроятно развитіе Ბ и явилось позже другихъ гласныхъ знаковъ. Ср. V. Thomsen, Inscriptions de l'Orkhon, p. 51 и O. Donner, Sur l'origine de l'alphabet turc, p. 53.

3) Слово это значитъ вообще «младшее дитя въ семьѣ», но большею частью именно «младшая дочь».

ный камень *заберзатъ* тождественнымъ *безару*, *безуру* или *безуо*. Эти камни, однако, совершенно различны. *Заберзатъ*—почти неизмѣнная транскрипція *زبرجد* (*забарджадъ*, слово арабско-персидское), на что указалъ еще К. П. Паткановъ (Драгоценныя камни, ихъ названія и свойства по понятіямъ Армянъ въ XVII вѣкѣ, СПб. 1873, стр. 26), означающаго тотъ камень, который мы называемъ теперь собственно берилломъ или аквамаринномъ (см. Clément-Mullet, Essai sur la minéralogie arabe въ Journal Asiatique, VI série, t. XI., pp. 8—9 et 67 suiv.) и который находится въ родствѣ съ изумрудомъ¹⁾. Названіе это, сколько намъ извѣстно, не проникло въ западно-европейскіе языки, а потому мы имѣемъ полное основаніе думать, что оно перешло въ русскій языкъ непосредственно изъ восточныхъ и является результатомъ прямыхъ торговыхъ сношеній древней Руси съ Востокомъ.

Слово *Безаръ* (или *Безуи*; см. Саввантовъ, стр. 12 и Забѣлинъ, Домашній бытъ русскихъ царей, Матеріалы, стр. 48, 54, 136, Москва² 1872) представляетъ также транскрипцію восточнаго названія *بازهر*, *пáзахр*, *бáзахр*; о немъ см. Reinaud, Monuments arabes, persans et turcs du cabinet de M. le duc de Blacas, I, Paris, 1828, p. 7; Clément-Mullet, о. с., pp. 143—150 и Паткановъ, цит. соч. стр. 60—64), подъ именемъ *безоара*, распространеннаго на средневѣковомъ и новомъ европейскомъ Западѣ (см. Dozy, Oosterling, Leiden 1867, pp. 25—26; Dozy-Engelmann, Glossaire des mots espagnols et portugais, dérivés de l'arabe, Leyde, 1869³, pp. 239—240; Yule-Burnell, Hobson-Jobson: being a glossary of anglo-indian colloquial, London, 1886, pp. 68—69; V. Gay, Glossaire archéologique du moyen âge et de la Renaissance, Paris, 1887; M. Devic, Dictionnaire étymologique des mots français d'origine orientale въ Dictionnaire de la langue française par E. Littré, p. 21; H. Lammens, Remarques sur les mots français, dérivés de l'arabe, Beyrouth, 1890, pp. 51—52). Въ русскомъ лѣчебникѣ, переведенномъ въ 1672 г. съ нѣмецкаго и изданномъ В. М. Флоринскимъ въ соч. «Русскіе простонародные травники и лѣчебники» (Казань 1879), этому камню приписывается восточное происхождение: «Безаръ камень привозитъ его изъ Индіи» (стр. 158). Въ нашихъ Индѣйскихъ дѣлахъ, подъ 1663 годомъ, упоминается о пріѣздѣ индѣйскихъ армянъ, привезшихъ, между прочимъ, двадцать четыре бизуя. См. статью Малиновскаго въ Трудахъ и лѣтописяхъ Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ, Москва 1837, ч. VII, стр. 145—146. **К. Иностранцевъ.**

1) О мѣстоименованіи въ средніе вѣка см. Heyd, Histoire du commerce du Levant II (Leipzig 1886). Supplément I, p. 652. Ср. Gawálík's Almu'arrab herausgeg. v. E. Sachau. (Leipzig 1867), p. 98 и 99.